

谈谈如何提高新闻英语的听力应试能力

闫朝晖, 钱建清

(上海对外贸易学院 商务外语学院, 上海 200336)

[摘要] 新闻报道是学生听力的一个难点。本文尝试着从新闻报道的文体分析入手, 指出新闻导语以及词汇方面的特点, 旨在提升学生的认识, 掌握有效的听力方法, 帮助考生提高英语新闻的听力理解能力。

[关键词] 四级听力; 新闻报道; 导语; 词汇特点

[中图分类号] G643.2

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-5330(2004)04-0097-03

根据四级英语考试大纲中的规定, 听力理解部分的 Section C 要求学生听懂 VOA 和 BBC 国际新闻的主要内容, 然后从试卷所给出的每题选择项中选出一个最佳答案, 所选材料为学生所熟悉的 VOA 或 BBC 一般新闻报道、短评或讲话等。由于英语专业四级是学生自入学以来首次进行的全国性统一考试, 学生在做听力理解时难免产生焦虑、紧张等不利情绪, 造成该部分得分不理想以至影响最终成绩, 而 Section C——新闻报道经常让学生方寸大乱, 不知所措。本文试分析英语新闻广播的特点, 帮助学生掌握普遍规律, 找到解决难题的钥匙, 最终提高听力理解。

一、新闻报道的结构特点

新闻通常有两种写法: 一种是依照事实发生的先后, 按时间年月顺序写的叫编年史法 (Chronological Method), 一般见于报道体育比赛, 犯罪经过, 名人讣告等; 另一种是依照事实的重要性来排列布局的写法叫新闻导语法 (News Lead Method)。这种写法开门见山, 简洁明了, 第一句话 (即导语) 就把听众最关心的, 也是这则新闻最重要的内容揭示出来。绝大多数新闻报道也都采用这种方法, 即“倒金字塔结构” (The Inverted Pyramid Style), 这是基本的结构, 它以重要性递减的顺序来安排新闻中的各项事实, 将最重要, 最引人注意的放在全文开始, 然后逐步陈述细节 (details), 最次要的则放在末尾。

1) *American terrorism investigators have arrested a man living near Washington who worked as an airline security guard. They say his name and telephone num-*

ber were found in a car of one of the hijackers who crashed the plane into the Pentagon. The man is identified as Mohamed Abdi, an American citizen from Somalia. And an investigator is reported as saying the suspect also work for a food company at national airport outside Washington several years ago.

报纸新闻的导语写作倾向于全面回答“新闻六要素”: WHO, WHAT, WHEN, WHERE, WHY, 和 HOW。相反, 广播则不一定面面俱到。例子 1) 中的斜黑体字是这则新闻的主要信息, 但只涉及两个方面: 什么事以及牵涉人员。由于美国刚遭受 9.11 恐怖打击, 有关这场人类悲剧制造者的一切消息很容易抓住人们的注意力, 这样的导语报道让听众尽快地进入收听的状态, 然后回答原因, 补充些背景资料以供进一步了解情况。同时, 我们也能清晰地看到 ∇ 型的报道的特点。

WHAT “美国反恐调查人员逮捕一名男子”,

WHO “航空公司的一名保安”,

WHY “架机撞向五角大楼的其中一名劫机者的轿车中发现了他的名字和电话号码”。

DETAILS 说明这名男子的身份, 以及个人情况。

所以, 我们在听力教学中应该指导学生将注意力投向导语的理解, 抓住文稿的主要内容也就容易全面准确地把握整篇新闻报道。

二、新闻报道的词汇特点

新闻报道涉及政治、经济、军事、文化、自然灾害等多个方面, 可谓“面广量大”, 为了更好、更迅速、更准确地传递信息, 长期的实践形成了独特的

[收稿日期] 2004-07-03

[作者简介] 闫朝晖, 上海对外贸易学院商务外语学院研究生。

词汇使用现象。

1. 频繁使用缩略词(abbreviation)

2) UN Secretary General Kofi Annan urged the United States not to take military action against Iraq without the support of the UN Security Council. UN 是指“the United Nations”, 联合国的缩写。

3) IMF Says US Debts Threaten World Economy. IMF 是指“International Monetary Fund”, 国际货币基金组织的缩写。

除此以外, 还有 ASEAN, Association of South-east Asian Nations, 东南亚国家联盟; NATO, North Atlantic Treaty Organization, 北大西洋公约组织; WHO, World Health Organization, 世界卫生组织。需要注意的是, 不但要了解缩略词的确切意思, 还应该知道他们的读音, 有些按字母如 P. L. O 巴勒斯坦解放组织, 而有些则作为单词如 APEC 亚太经济合作组织。

2. 专有名词多

新闻英语中, 借用人名、物名、建筑物名称等专有名词的做法司空见惯。例如:

4) US Trade Representative Robert Zoellick says Washington is moving aggressively to reduce global trade barriers by seeking bilateral trade agreements and by pushing for progress in the global negotiations launched in Doha in 2001. “Washington”指代美国政府, “Doha”而指 2001 年在卡塔尔举行的世界贸易组织会议。

① 借用建筑物, 如“the Pentagon”, 五角大楼, 指代美国的国防部; “Buckingham Palace”, 英国王宫白金汉宫, 指代英国皇室; “the White House”, 白宫, 指美国政府或美国总统。

② 借用地名, 如“Downing Street No. 10”, 唐宁街十号, 即指英国政府或英国首相; “Madison Avenue”, 麦迪逊广场, 指美国的广告业或者美国的商业; “Hollywood”, 好莱坞, 指的是美国电影界。

③ 一些专有名词是随着新闻热点出现的。例如北约轰炸南联盟期间, 要想听懂这方面的新闻首先要弄清楚前南斯拉夫解体后形成的国家有克罗地亚(Croatia)、斯洛文尼亚(Slovenia)、马其顿(Macedonia)、南斯拉夫(Yugoslavia)、塞尔维亚共和国(Serbia)、黑山共和国(Montenegro)、科索沃省(Kosovo)、波斯尼亚黑塞哥维那(Bosnia Herzegovina)以及它们的首都和首府。再如中东问题一直是世界热点, 因此要搞清楚 Fatah (巴勒斯坦的) 法塔

赫, HAMAS 哈马斯(伊斯兰抵抗组织), West Bank (约旦河)西岸, Gaza Strip 加沙地带。

3. 动词表明态度

因为报道经常转述, 援引新闻人物或其它人士的谈话, 所以频频出现“某人说”的句子。考虑到不同的场合或氛围, 为了充分体现说话者当时的语气和所代表的立场, 记者会选用一些“say”的近义词弥补这方面的不足。

5) EU Employment and Social Affairs Commissioner Anna Diamantopoulou warned that when fundamental human rights and traditions collide, traditions must change. 欧盟就业与社会事务专员安娜·戴蒙托普鲁警告说, 当基本的人权与传统发生冲突时, 传统必须改变。

6) South Korean President Roh MooHyun vowed this week to take a hard line on labor unrest and his tough talk appeared to bear fruit. 韩国总统卢武铉本周作出誓言, 要对工人运动采取强硬政策, 他措辞严厉的讲话似乎产生了作用。

7) United States has promised financial assistance to boost Kenya's economic recovery and security programs. 美国许诺对肯尼亚提供资金援助以推动肯尼亚的经济恢复和安全计划。

8) Mr. Greenspan acknowledged that there is a threat of a general decline in the price level known as deflation. 格林斯潘先生承认, 在被称为通货紧缩的价格水平上存在着一个普遍下滑的威胁。

这类动词在英文报道中屡见不鲜, 还有如 declare(声明; 声称), urge(敦促; 力劝), maintain(主张; 认为)。灵活运用多种表达不仅使文稿显得丰富多彩, 不致于呆板, 而且听众从细微的用法中体会说话者的态度, 了解到弦外之音, 从而更深层次的理解报道。

三、提高听力应试能力应注意的问题

除了熟悉新闻报道的特点, 学习应试的策略, 如利用播音前先阅读问题, 猜测文章的报道范围等, 笔者认为, “夫欲学作诗, 工夫在诗外”, 加强课外的练习和训练不可缺少。

第一, 泛听和精听相结合。精听要求学生详细记录文章内容, 强调正确性, 可以反复多次的听, 完成后同学间相互校对, 修改, 这样的练习不但有利于熟悉新闻英语所常用的词汇、句法结构, 而且加强了学生听音、辨音的能力, 纠正自我发音错误, 提升在语调、重音、连读、爆破等非语言方面

的修炼。另一方面, 坚持泛听, 每天早上八点或者晚上九点开始听标准语速的广播, 依据 WH 和 H 方法记录主要内容, 这样的输入增加了词汇、语法规则和语言知识点的复现率, 有助于克服遗忘, 增强记忆, 不仅不会影响语言知识点的学习, 反而有助于学生对语法知识点的更深入更确切的理解和更深刻的记忆。精听和泛听相辅相成, 相互促进, 达到熟练的听力能力缺一不可。

第二, 从易到难, 不急功近利。做任何事最忌讳不顾科学规律, 任凭个人意愿, 追求速度。练习听力可以先听 VOA Newsin Special English, 这套节目是专为母语非英语的学习者设计的, 句式短小简单, 词汇量在 1500 以内, 语速 90WPM, 比正常速度慢三分之一。经过一段时间训练后, 再逐渐过渡到 VOA News in Standard English, 这套节目, 语速正常, 约为 146WPM, 词汇量在 4000 以上。如能自如地听懂这两套节目, 可以看作是达到了教学大纲的要求。

第三, 加强主题“泛读”训练, 增加背景知识。要想在收听新闻中对所播消息听的明白, 了解透

彻, 要靠平时各方面知识的积累。经常阅读英文报纸 China Daily, The Times, 收听中、英文广播, 关注其新闻报道, 了解国内、国际大事, 关心新闻热点的动态, 如伊拉克战争的连续报道, 并查看相关的书籍和资料, 搞清楚一些事件的历史根源, 矛盾的焦点。比如了解阿以之争的历史背景, 就能够对频繁发生的自杀性爆炸事件, 定居点问题十分清楚。知识的丰富对收听理解力有着很大的帮助。

[参考文献]

- [1] 宫英瑞. 美国之音新闻广播英语的文体特点[J]. 青岛大学师范学院学报, 2002 (4).
- [2] 高校英语专业四级考试大纲(修订本)[M]. 上海: 上海教育出版社, 1997.
- [3] 严文清, 王迈迈. 美国之音英语广播收听指南[M]. 西北工业大学出版社, 2000.
- [4] 张健. 新闻英语文体与范文评析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [5] 张津海. 谈新闻英语听力的提高[J]. 国际关系学院学报, 1998 (4).

How To Improve The Listening Test Ability of English News

YAN Zhao-hui, QIAN jian-qing

(The business school of Shanghai trade relation University, Shanghai 200336, China)

Abstract: It is a weak point for Chinese students to listen to the news reports. Starting from the style of the news reports, the paper points out the characteristics of the news reports and its vocabulary. The purpose is to help the students to master the efficient methods and improve their listening abilities.

Key words: 4-level listening; news report; introduction; feature of the vocabulary

(责任编辑: 张致、国章)